Sylabus przedmiotu

Przedmiot:	**translacja w komunikacji międzykulturowej**
Kierunek:	Lingwistyka stosowana, II stopień [4 sem], stacjonarny, praktyczny, rozpoczęty w: 2013
Specjalność:	translatoryczna
Tytuł lub szczegółowa nazwa przedmiotu:	translacja w komunikacji międzykulturowej
Rok/Semestr:	II/3
Liczba godzin:	30,0
Nauczyciel:	**Brajerska-Mazur Agata, dr hab.**
Forma zajęć:	wykład
Rodzaj zaliczenia:	zaliczenie na ocenę
Punkty ECTS:	3,0
Godzinowe ekwiwalenty punktów ECTS (łączna liczba godzin w semestrze):	0 Godziny kontaktowe z prowadzącym zajęcia realizowane w formie konsultacji 30,0 Godziny kontaktowe z prowadzącym zajęcia realizowane w formie zajęć dydaktycznych 0 Przygotowanie się studenta do zajęć dydaktycznych 0 Przygotowanie się studenta do zaliczeń i/lub egzaminów 0 Studiowanie przez studenta literatury przedmiotu
Poziom trudności:	nie dotyczy
Wstępne wymagania:	podstawowa wiedza z zakresu translacji, zaliczenie pierwszego roku studiów magisterskich
Metody dydaktyczne:	• objaśnienie lub wyjaśnienie • odczyt • opis • prelekcja • wykład informacyjny • wykład problemowy • z użyciem komputera
Zakres tematów:	teoria kultury, intertekstualność, teksty kultury, ekfraza, teoria komunikacji, wybrane teorie translacji, rola tłumaczeń w komunikacji międzykulturowej, studium przypadków
Forma oceniania:	• obecność na zajęciach • ocena ciągła (bieżące przygotowanie do zajęć i aktywność)
Warunki zaliczenia:	końcowe zaliczenie pisemne
Literatura:	E. Balcerzan, *Tłumaczenie jako wojna światów. W kręgu translatologii i komparatystyki*, Poznań: UAM, 2009; T. Bałuk-Ulewiczowa, *Beyond cognizance: fields of absolute untranslatability*, [w:] *Przekładając nieprzekładalne...*, pod red. W. Kubińskiego, O. Kubińskiej i T.Z. Wolańskiego, Gdańsk 2000, s. 173-182; S. Barańczak, *Ocalone w tłumaczeniu*, Poznań 1995; A. Brajerska-Mazur, *Trzy poziomy trudności w przekładzie z języka polskiego na angielski*, [w:] *Workshop on Translations III*, pod red. Henryka Dudy i Richarda Sokoloskiego, Lublin-Ottawa 2003, s. 31-50; Taż, *Strategie translatorskie w przekładzie problemów kulturowych z wierszy Wisławy Szymborskiej*, „Pamiętnik Literacki" 2010, z. 3, s. 111-137; Taż, *„Polityczność", „polskość" i uniwersalność wierszy Herberta w przekładzie na język angielski*, [w:] *Język piękny dalekosiężny. Przekłady i międzynarodowa recepcja twórczości Zbigniewa Herberta*, pod red. M. Heydel, E. Wójcik-Lesse, M. Woźniak, Kraków: WUJ, 2010, s. 201-211; Taż, *„Jest więc taki świat, nad którym los sprawuję niezależny?", czyli o tłumaczeniu „Radości pisania" na język angielski*, [w:] *Komparatystyka dzisiaj. Interpretacje*, pod red. E. Kasperskiego i E. Szczęsnej, Warszawa: UW, 2011, s. 285-304; K. Lukas, *System ekwiwalencji w przekładzie literackim,* „Pamiętnik Literacki" XCV 2004, z. 1, s. 119-137; A. Majkiewicz, *Intertekstualność – implikacje dla teorii przekładu*, Warszawa: PWN, 2008; A. Legeżyńska, *Tłumacz jako drugi autor – dziś*, [w:] *Przekład literacki. Teoria. Historia. Współczesność,* pod. red. A. Nowickiej-Jeżowej, D. Knysz-Tomaszewskiej, Warszawa 1997, s. 40-50; J.M. Mikoś, *"Words, Words, Words: On Translating Mickiewicz's Crimean Sonnets"*, „Polish Review", XLIII, 4, 1998, s. 387-395; K. Pisarkowa, *Pragmatyka przekładu. Przypadki poetyckie*. Kraków 1998; L. Venuti, *Przekład, wspólnota, utopia*, przeł. J. Kozak, „Przekładaniec" nr 8, 2001, s. 9-53.
Modułowe efekty kształcenia:	02 posiada wiedzę na temat zjawisk kulturowych i realiów związanych z językiem podstawowym i dodatkowym, właściwym dla studiowanego kierunku 03 potrafi odnieść uzyskaną wiedzę o zjawiskach kulturowych i realiach do procesu przekładu w ramach współczesnego języka podstawowego lub dodatkowego, właściwego dla studiowanego kierunku, i do zakodowanego w języku systemu pojęć fundamentalnych dla funkcjonowania danej wspólnoty językowej 04 wykazuje postawę analityczno-refleksyjną wobec funkcjonowania przekładu w społecznym procesie komunikacji kulturowej 05 ma świadomość kompleksowej natury przekładu oraz złożoności omawianych zagadnień 06 potrafi analizować sytuacje komunikacyjne, teksty, ogólne zjawiska i trendy występujące w kulturze rodzimej i obcej wskazując na podobieństwa i różnice 07 świadomie i ze zrozumieniem odnosi się do odmienności kulturowej